RESLA
Revista Española de Lingüística Aplicada

https://matrix.aesla.org.es/RESLA
ISSN 0213-2028 | e-ISSN 2254-6774

Los verbos del corazón en el CORDANA (Corpus Diacrónico Andalusí del Árabe): un marcador de posición epistémica

Laila M. Jreis-Navarro

Universidad de Zaragoza, España

Resumen: El presente estudio aborda el uso de dos verbos del corazón o verbos mentales de expresión de duda, *ẓanna* 'pensar/creer' y *ḥasiba* 'pensar/suponer', en primera persona del singular y en árabe clásico dentro del contexto peninsular ibérico. El objetivo principal es mostrar la relevancia del análisis de estos verbos para perfilar la autoexpresión en la producción andalusí. En primer lugar, se explica el proceso de construcción del CORDANA (Corpus Diacrónico Andalusí del Árabe) y los parámetros culturales que se han tenido en cuenta. Posteriormente, se desgrana la presencia de la falsa primera persona en el corpus y se organizan las instancias correspondientes a la voz autorial de los dos verbos, identificando patrones relevantes. Finalmente, se discuten los datos analizados, contextualizando las prácticas de autores destacados y poniendo en valor el desempeño sintáctico de estos verbos en la definición de su posición epistémica. Los resultados muestran el uso de los verbos del corazón en presente para expresar opinión y duda, en relación con determinados dominios, géneros y épocas, así como una gradación de la incertidumbre proyectada sobre las proposiciones, en función de su posición respecto a estas y de la intervención de ciertos elementos léxicos que refuerzan o mitigan la duda.

Palabras clave: *verbos mentales, punto de vista, árabe clásico, estudios ibéricos, lingüística de corpus.*

The verbs of the heart in the CORDANA (Diachronic Andalusi Corpus of Arabic): a marker of epistemic position

Abstract: The present study addresses the use of two verbs of the heart or mental verbs of expression of doubt, *ẓanna* 'to think/believe' and *ḥasiba* 'to think/suppose', in the first person singular and in Classical Arabic within the Iberian context. The main goal is to show the relevance of analyzing these verbs for shaping self-expression in the Andalusi production. First, it explains the building process of the CORDANA (Diachronic Andalusi Corpus of Arabic) and the cultural parameters that have been considered. Subsequently, it unpacks the presence of the false first person in the corpus and organizes the instances corresponding to the authorial voice of the two verbs, identifying relevant patterns. Finally, it discusses the analyzed data, contextualizing the practices of prominent authors and highlighting the syntactic performance of these verbs in defining their epistemic position. The results show the use of the verbs of the heart in the present tense to express opinion and doubt in connection with domains, genres, and periods, as well as a gradation of the uncertainty projected on the propositions, depending on their position and the intervention of certain lexical elements that reinforce or mitigate the doubt.

Keywords: *mental verbs, stance, Classical Arabic, Iberian Studies, Corpus Linguistics.*

How to cite: Jreis-Navarro, L. M. (2026). The verbs of the heart in the CORDANA (Diachronic Andalusi Corpus of Arabic): a marker of epistemic position. *Revista Española de Lingüística Aplicada, 39*(2), 347-370. https://doi.org/10.58859/resla.1552

*Corresponding author: ljreis@unizar.es

AESLA
Asociación Española de Lingüística Aplicada

Available under the CC BY 4.0 license. ©

1. Introducción

El estudio de la codificación de la posición individual del hablante en su uso del lenguaje a través de la lingüística de corpus tiene ya cierto recorrido, desde el trabajo seminal de Biber y Finegan (1989) sobre el punto de vista (*stance*), en el que se identificaron una serie de marcadores gramaticales y semánticos en lengua inglesa pertenecientes a las dos áreas de la evidencialidad y el afecto. La evidencialidad es una categoría lingüística que indica la fuente de información, el modo en que esta es adquirida (Aikhenvald, 2005, pp. 3-4). Dentro de la evidencialidad se distinguía entre la certeza y la duda, categorizando una serie de adjetivos, verbos, adverbios y marcas modales. Los verbos de certeza y de duda como 'saber' y 'creer' forman parte de los llamados 'verbos mentales' o 'psicológicos', que, en primera persona del singular, constituyen una de las marcas explícitas de expresión subjetiva, pues, a través de estos, el sujeto sitúa su experiencia individual del mundo pensado o sentido, constituyéndose como agente epistémico.

La gramática funcional distingue entre cláusulas de procesos mentales y cláusulas materiales, pues, mientras las segundas atienden a nuestra experiencia del mundo material, las primeras se centran en nuestra experiencia del mundo de nuestra propia consciencia.[1] Las cláusulas mentales están conformadas por un sintiente (agente), un proceso (verbo) y un fenómeno, donde el participante que interviene en el proceso mental (el sintiente o cognoscente) es un agente consciente que siente, piensa, quiere o percibe. Estas cláusulas pueden ser de cuatro tipos, con distintos verbos que hacen la función de proceso: perceptivas (percibir, sentir, oler, etc.), cognitivas (creer, suponer, imaginar, recordar, etc.), desiderativas (creer, desear, rechazar, etc.) o emotivas (amar, odiar, etc.). Estos tipos no son excluyentes unos de otros, sino que pueden coincidir en un mismo proceso, como cuando 'ver' significa 'percibir visualmente' y 'comprender' al mismo tiempo (Halliday y Matthiessen, 2014, pp. 245-258).

En la gramática de la lengua árabe, a gran parte de estos verbos que intervienen en los procesos mentales y cognitivos se les designa como 'verbos de certeza y duda' (*afʿāl al-yaqīn wa-l-šakk*) y suelen tomar un sujeto y dos acusativos a modo de complementos. Los primeros gramáticos árabes los llamaron 'verbos del corazón' (*afʿāl al-qulūb*), para señalar que el acto cognitivo se ejerce a través de un sentido interior u oculto (*bāṭin*) –que hoy designamos como mental–, pues son acciones que no trascienden del sujeto a otros –no forman parte del mundo material–, sino que tienen lugar en su propia alma (*nafs*), como el conocimiento (*ʿilm*), la creencia (*ẓann*) y la duda (*šakk*). Los verbos de certeza más comunes son: *raʾà* 'ver/percibir'; *ʿalima* 'saber'; *darà* 'saber', *waǧada* 'encontrar/percibir; y los de duda son *ẓanna* 'pensar/creer', *ḥasiba* 'pensar/suponer', *zaʿama* 'pensar/creer', *ʿadda* 'contar/tener por', *iʿtabara* 'considerar' (Saad, 1982, p. 56; Galāyīnī, 1994, vol. 1, pp. 36-41; Ibn Yaʿīš, 2001, vol. 4, p. 318).

[1] "While 'material' clauses are concerned with our experience of the material world, 'mental' clauses are concerned with our experience of the world of our own consciousness" (Halliday y Matthiessen, 2014, p. 245).

Los verbos de duda constituyen la categoría gramatical conocida como *ẓanna* y sus hermanas (*ẓanna wa-aḫawātuhā*), de los llamados 'términos cancelatorios' (*nawāsiḫ*), que entran a la oración nominal[2] abrogando su sintaxis básica (Paradela, 2005, p. 75). La cancelación se traduce en el cambio de la flexión nominativa del sujeto y el predicado nominal de estas oraciones a la flexión acusativa, que señala la transformación de estos componentes oracionales en complementos de estos verbos o, dicho de otro modo, indican que la duda de dichos verbos se ha proyectado sobre esa proposición, como en las oraciones (1) y (2).

(1) *Zayd-un aḫuka*
Zayd es tu hermano

(2) *ẓanantu Zayd-an aḫāka*
creí [que][3] Zayd era tu hermano

Los verbos de duda *ẓanna* y *ḥasiba* tienen una diferencia de matiz semántica. *Ḥasiba* comparte raíz (*ḥ-s-b*)[4] con el verbo *ḥasaba* 'contar' e implica un proceso racional de valoración, mientras que *ẓanna* hace referencia a la confusión mental motivada por cualquier causa (Sāmirrāʾī, 2014, vol. 1, pp. 333-334) –analizaremos la relevancia de estos verbos en contextos de producción de conocimiento científico y de aplicación de la jurisprudencia. Los verbos 'creer' (*think*; *believe*) y 'suponer' (*suppose*) forman parte de la clase de predicados asertivos débiles no fácticos, según la clasificación de Hopper (1975, pp. 92-102). Los predicados asertivos son aquellos en los que el sujeto de la oración tiene una opinión –un acto mental, un proceso o una actitud– afirmativa respecto al valor de verdad de la proposición del complemento. En el caso de estos verbos, el sujeto puede tener ciertas reservas respecto a dicha proposición, que no considera una declaración de verdad absoluta. En la lengua inglesa, el uso óptimo de esta clase de predicados se da en el presente simple con un sujeto en primera persona del singular –veremos si también es el caso en la árabe.

Los estudios sobre los verbos mentales se suelen centrar en las lenguas modernas (García-Miguel y Comesaña, 2004; De Saeger, 2007; El-Kassas, 2007; Verdaguer, 2010) y, en menor medida, en las clásicas, como el latín (Risco García, 2022). El presente estudio trata de paliar esta laguna abordando el uso de los dos verbos de duda *ẓanna* y *ḥasiba* en primera persona del singular y en árabe clásico dentro del contexto peninsular ibérico, utilizando además la lingüística de corpus como método de investigación. El objetivo principal es mostrar la relevancia del análisis de los verbos del corazón para delimitar el fenómeno de la autoexpresión individual en la producción andalusí. En este sentido se busca responder a las siguientes preguntas: ¿qué utilidad puede tener la construcción y uso de un corpus

[2] En árabe, la oración nominal está conformada por un sujeto seguido de un predicado nominal (sin nexo verbal) o verbal –a diferencia de la oración verbal, donde un verbo antecede al sujeto (Paradela, 2005, p. 65).

[3] Se ha puesto la conjunción 'que' entre corchetes para señalar que es un añadido de la traducción al español y que, por lo tanto, no tiene un elemento equivalente en la sintaxis de la oración original en árabe.

[4] Sobre la morfología del árabe y su sistema raíz-paradigma, véase: Ryding (2005, pp. 44-49).

histórico representativo para sondear un fenómeno lingüístico que codifica la expresión subjetiva?, ¿en qué se traduce la consideración de los verbos del corazón como marcadores de posición epistémica desde el punto de vista lingüístico y contextual en dicho corpus?, ¿en qué medida influye su posición sintáctica y la intervención de ciertos elementos léxicos en la expresión autorial de distintos grados de certeza o duda?, y ¿qué relación guarda su uso con determinados dominios del conocimiento, géneros, tipología de autores o etapas históricas de la producción intelectual representada por este corpus? El estudio se divide en tres secciones más conclusiones. En la primera sección, se explica el proceso de construcción del Corpus Diacrónico Andalusí del Árabe (CORDANA). En la segunda, se organizan los datos extraídos de los dos verbos en función de los dominios, géneros, autores y siglos abarcados por el corpus, tratando de identificar patrones de uso, y, en la tercera, se discute la relevancia de los resultados en conexión con el objetivo del estudio.

2. Datos y metodología

Para el estudio del uso de los verbos del corazón en árabe en al-Ándalus, se ha construido un corpus diacrónico de textos andalusíes extraídos del proyecto OpenITI (OpenITI: Versión 2022.1.6; Nigst et al., 2022), un macro corpus de textos árabes premodernos (Belinkov et al., 2016). Utilizando el buscador del proyecto KITAB,[5] se han buscado en el OpenITI aquellos textos en cuyos metadatos figura 'born@andalus'[6] y, por lo tanto, producidos por autores andalusíes nacidos en territorio ibérico. El resultado de la búsqueda se ha descargado en formato Excel con 508 líneas de coincidencias. La selección de textos resultante ha pasado por un proceso de depuración en el que se han excluido aquellos textos que estaban desprovistos de contenido en GitHub, así como aquellos digitalizados con Kraken (Kiessling et al., 2017) y que no habían sido revisados todavía, es decir, no habían sido cotejados con la edición impresa para corregir posibles errores producidos en el reconocimiento óptico automático de caracteres. El corpus de textos resultante es el CORDANA.[7]

Posteriormente, se han revisado todos los autores que quedaban en la selección, y sus obras, comprobando sus biografías en las bases de datos HATA (Fierro, 2014–2019)[8] y PUA (Ávila et al., 2014),[9] en la DB-e[10], en la *Biblioteca de al-Andalus* (Lirola Delgado y Puerta Vílchez, 2004–2012)[11] y en Tarajm.[12] En esta segunda depuración se han identificado algunas inconsistencias, como la presencia de autores orientales o de autores repetidos con errores en la fecha de defunción. Igualmente, se han excluido aquellos autores que no

[5] https://kitab-project.org/metadata/

[6] Esta búsqueda evita otros metadatos como 'visited@Andalus', que identifica a autores no andalusíes que visitaron al-Ándalus. Se ha descartado el metadato 'died@Andalus', porque de los 220 etiquetados con 'died@', solo 3 llevaban esta etiqueta.

[7] Una puesta a prueba de este corpus se presentó en el *14th International Conference on Corpus Linguistics (CILC2023)*, Universidad de Oviedo (10-12 de mayo): https://cilc2023.wordpress.com/book-of-abstracts/.

[8] https://www.eea.csic.es/red/hata/

[9] https://www.eea.csic.es/pua/

[10] https://dbe.rah.es/

[11] https://ibntufayl.org/bibliotece-de-al-andalus/

[12] https://tarajm.com/about

se han podido identificar, textos de autoría dudosa, etc. El corpus resultante consta de un total de 253 textos de 75 autores nacidos en al-Ándalus, cuyas vidas transcurrieron entre los siglos IX y XV. La mayoría de los autores son nacidos en Córdoba (21), Granada –o la antigua Elvira– (15) y Sevilla (7). La Tabla 1 muestra su distribución temporal:

Tabla 1. Número de autores en orden decreciente y según el siglo de su muerte en el CORDANA.

Siglo (m.)	Nº Autores
XI	23
XII	17
X	10
XIII	10
XIV	9
XV	4
IX	2
Total	75

Para poder comprender las dimensiones del corpus y realizar búsquedas significativas en el mismo, se ha optado por el gestor y analizador de corpus AntConc,[13] que permite el manejo de textos árabes (habilitando una lectura de derecha a izquierda). Para que AntConc pudiese procesar los textos del CORDANA extraídos del OpenITI y construir una base de datos, hubo que convertirlos primero al formato TXT. En varios casos, existían varias versiones de una misma obra correspondientes a distintas ediciones o liberarías electrónicas, por lo que se ha optado por aquellas que habían sido extraídas de al-Maktaba al-Shamila,[14] indicada en el nombre del archivo con siglas como: Shamila o Sham.[15] Los documentos de OpenITI vienen con una serie de metadatos (nombre del autor, título de la obra, editor, edición impresa, fuente de la edición electrónica, etc.), así como con anotación estructural conocida como mArkdown[16] que marca diversos aspectos formales (secciones, párrafos, líneas, volúmenes y paginación de la edición impresa, notas de la edición, paratexto, etc.). Para que las búsquedas en el CORDANA no estuviesen contaminadas, se ha eliminado toda esta información adicional, así como las introducciones modernas de los editores de las obras impresas, sus notas, índices y apéndices. En otras palabras, solo se han mantenido los textos árabes premodernos sin ninguna intervención identificable. Toda esta labor se ha llevado a cabo de forma manual, tras la cual el tamaño del CORDANA, según el AntConc, quedó en 37.316.948 unidades lingüísticas (*tokens*).

[13] https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/

[14] https://shamela.ws/

[15] Para una información detallada sobre la estructura y organización de OpenITI, véase la documentación del proyecto (https://openiti.org/documentation/), donde vienen indicadas las tres fuentes principales de OpenITI (Sham, JK y ShiaOL), además de información sobre siglas y archivos en GitHub.

[16] https://alraqmiyyat.github.io/mARkdown/

2.1 Dominios y géneros en el CORDANA

En el Excel generado a través de la búsqueda inicial en OpenITI, venía un apartado con el nombre 'Tags', donde figuran una serie de etiquetas relativas a la temática de la obra, al siglo de la hégira de su producción o, como ya se ha indicado, al lugar de nacimiento (born@andalus) o defunción del autor, entre otros. Con el apoyo de las bases de datos y enciclopedias mencionadas, se ha añadido y precisado información relativa a los autores y textos, como la ciudad de nacimiento, el año de defunción de la era cristiana, la dedicación del autor y dos aspectos fundamentales en la construcción del corpus: el dominio (temática general del texto) y género de cada texto. La definición de los dominios y géneros del CORDANA ha venido dada por la propia tipología y temática de los textos que configuran el corpus, en base a conocimientos previos y a los análisis aportados en la *Biblioteca de al-Andalus*, así como a recientes obras que ofrecen clasificaciones útiles, como las relativas a las fuentes jurídicas (Martos, 2022, vol. 1, pp. 46-56).

La Tabla 2 muestra los dominios del CORDANA y el número de obras que figuran en cada de uno de estos:[17]

Tabla 2. Dominios del CORDANA y número de obras en cada uno.

Dominio	Nº Obras
derecho	62
varios	34
religión	34
historia	30
lengua	28
literatura	28
filosofía	21
otros	5
ciencia	4
geografía	2
medicina	2
misticismo	2
política	1
Total	253

En cuanto a los géneros, se ha seguido en su determinación un criterio externo (Biber, 1988, p. 170), fundamentalmente cultural, basado en los títulos que los propios autores dieron a sus obras, en las referencias a estos por parte de los conformantes

[17] Conviene especificar que el dominio 'ciencia' incluye la astronomía, la agronomía, entre otras, como la botánica y la farmacología; 'derecho' hace referencia al islámico (*fiqh*); 'historia' incluye tanto crónicas y narraciones históricas como diccionarios biográficos, entre otros; dentro de 'lengua', tenemos la lexicografía, la gramática, la retórica y la prosodia, y 'literatura' hace referencia a las bellas letras.

de su tradición o en su contenido. Se ha identificado una amplia variedad de géneros (véase Anexo 1), siempre teniendo en cuenta que las obras medievales suelen ser de carácter misceláneo.

Los datos recogidos muestran la presencia dominante de géneros como la *risāla* (epístola literaria o tratado) y el *talḫīṣ* (resumen o paráfrasis) en el dominio 'filosofía', la *tarǧama* (biografía) en 'historia', el *šiʿr* (poesía) en 'literatura' y el *tafsīr* (exégesis coránica) en 'religión'.

3. Análisis

El verbo en árabe solo se conjuga en pasado y en presente, así que, por medio de AntConc, se ha realizado una búsqueda de las instancias de los dos verbos de duda *ẓanantu* 'creí' y *ḥasibatu* 'supuse' en primera persona del singular, tanto en su conjugación en pasado como en presente: *aẓunnu* 'creo' y *aḥsabu* 'supongo'. Esto se ha hecho así porque, como se ha mencionado, existen en inglés importantes diferencias de uso entre ambos tiempos y se ha querido comprobar si es también el caso en árabe.

Antes de comenzar el análisis, conviene señalar una de las características fundamentales del CORDANA, que es la presencia de la falsa primera persona, que hace referencia a aquella que no representa la voz autorial.

3.1 La falsa primera persona en el CORDANA

El CORDANA es una muestra amplia de lo que podemos encontrar en la producción textual medieval en árabe clásico y, como suele también ocurrir en otras producciones europeas de la época, se aqueja de un problema fundamental, la intertextualidad, pero este no es el único motivo de la presencia de la falsa primera persona. El análisis de las concordancias[18] de los verbos del corazón objeto del presente estudio ha permitido desentrañar la idiosincrasia del corpus en el análisis de la autoexpresión, poniendo en entredicho las estadísticas generadas en AntConc. Por poner un ejemplo rápido, de las 992 instancias de *ẓanantu*, solo 11 responden a la voz autorial –el porcentaje es mayor en presente, como veremos más adelante; esto responde a numerosos factores de los que se destacarán aquí los más relevantes.

Los libros de gramática (*naḥw*) y de exégesis (*tafsīr*) tratan la categoría de '*ẓanna* y sus hermanas' ofreciendo numerosos ejemplos en primera persona del singular del tipo de la oración (2). Es decir, las obras de gramáticos andalusíes –como Ibn ʿŪṣfūr (m. 1271), Ibn Mālik (m. 1274) y Abū Ḥayyān al-Ġarnāṭī (m. 1344)– así como sus comentarios posteriores (*šarḥ*) –como *Šarḥ Alfiyyat Ibn Mālik* de al-Šāṭibī (m. 1388)–, junto con los análisis morfosintácticos de El Corán –como *Iʿrāb al-Qurʾān* de Ibn Sīda (m. 1066)–, contaminan los resultados de AntConc. En este sentido, resulta interesante que la mayoría de los ejemplos de uso de estos verbos aportados por estos autores en sus obras sean en primera persona

[18] Las concordancias de un término son sus apariciones en un corpus dentro de su contexto, donde figuran unas cuantas palabras a la izquierda y a la derecha de este (Baker et al., 2006, pp. 42-43).

del singular, lo cual refuerza el carácter cognitivo, subjetivo e individual de su uso. De hecho, la categoría gramatical misma figura como '*ẓanantu* y sus hermanas', siendo *aḫawātuhā* 'sus hermanas' la décima colocación[19] de este verbo en AntConc.

Otro aspecto a tener en cuenta es la transcripción de diálogos de personas distintas al autor que hablan en primera persona. Esto sucede en los hadices, en conversaciones de personajes destacados que se repiten en las obras de *adab* –como ocurre en *al-ʿIqd al-farīd* de Ibn ʿAbd Rabbihi (m. 940)–, en antologías poéticas –como en *al-Murqiṣāt wa-l-muṭribāt* de Ibn Saʿīd al-Maġribī (m. 1286)–, y en obras de derecho donde se recogen opiniones de juristas –como en *Taḥqīq al-maḏhab* de Ibn Ḫalaf al-Bāǧī (m. 1081).

Además de los diálogos, también se transcribe correspondencia ajena, que tiene el mismo efecto en los resultados. Asimismo, nos encontramos con la falsa primera persona en la casuística de los manuales de jurisprudencia, que se pone en boca de un supuesto litigante –como en *al-Bayān wa-l-taḥṣīl* de Ibn Rušd (m. 1126)–, en otras voces autoriales –como las de Galeno o al-Rāzī en la obra de Ibn al-Bayṭār (m. 1248)–, en las citas de El Corán que emulan la voz de un supuesto creyente/pecador, y en poesía ajena en diccionarios bio-bibliográficos –como en la *Iḥāṭa* de Ibn al-Ḫaṭīb (m. 1372).

Por otra parte, la normalización del árabe en los textos de los corpus digitales implica la eliminación de diacríticos (Habash, 2010, pp. 21-23); estos incluyen los grafemas auxiliares de las vocales breves (Corriente, 2002, pp. 45-46), que aportan, en nuestro caso, ambigüedad en la determinación de la persona en la conjugación de los verbos. El verbo *ẓanantu* 'yo creí', que deriva del desdoblamiento de la segunda radical de la raíz geminada *ẓ-n-n*,[20] puede confundirse con *ẓananta* 'tú creíste' –o *ẓananti*, en femenino–, pues, en ambos casos, todas las vocales transliteradas son breves y se representan con signos diacríticos, es decir, ambos tienen la grafía *ẓ-n-n-t* (ظننت). Esta confusión sucede, por ejemplo, cuando la voz narradora se dirige a un lector anónimo para convencerle de una materia –como en *al-Radd ʿalà al-Kindī* de Ibn Ḥazm (m. 1064)– o al corregir creencias ajenas con expresiones del tipo *laysa kamā ẓananta* 'no es como crees'. Conviene apuntar aquí que, en algunos casos, esta segunda persona podría considerarse una primera que se manifiesta a modo de diálogo interiorizado.

Otra persona con la que se puede confundir la primera, en el caso de *ḥasiba*, es la tercera del singular femenino. Por la misma razón anterior, *ḥasibtu* 'yo supuse' se confunde con *ḥasibat* 'ella supuso', teniendo ambos verbos la grafía *ḥ-s-b-t* (حسبت). Y, en esta tónica, *ḥasiba* 'suponer' también se puede confundir con *ḥasaba* 'calcular', conjugada en varias personas –ya se ha señalado que comparten raíz–, e incluso con la pasiva *ḥusibat* 'fue calculada'. Otra fuente de confusión para este verbo es el adjetivo de color *aḥsab* 'pelirrojo' –como en el *Iʿrāb* de Ibn Sīda.

[19] Las colocaciones son las palabras que coocurren con mayor frecuencia dentro de la vecindad de otra palabra conocida como el nodo (véase Baker et al., 2006, pp. 36-8; Brezina, 2018, p. 67).

[20] Por lo general, las consonantes duplicadas no implican repetición del grafema que las representa, sino un signo diacrítico sobre este.

3.2 Los verbos *ẓanantu y ḥasibtu*

Una vez identificadas y descartadas las concordancias con una falsa primera persona, a través de una lectura de cerca de cada de una de ellas, se procede al análisis de los resultados obtenidos. Los verbos *ẓanna* y *ḥasiba* en primera persona del singular son mucho menos frecuentes en pasado que en presente. Si en el caso de *ẓanantu* tenemos 11 instancias significativas de un total de 992, en el de *ḥasibtu* son 5 de 271, es decir, menos del 2%.

De los 11 usos de *ẓanantu*, 5 se encuentran en verso. En cuanto a la prosa, tenemos usos en correspondencia personal y otras más relevantes, como la instancia usada en una respuesta del autor a una consulta que se le formula sobre un tema escatológico (3) –en una epístola de Ibn Ḥazm–, o en una obra de derecho donde el autor justifica la copia e inclusión de un fragmento de otro autor –en *al-Tāǧ wa-l-iklīl* de al-Mawwāq (m. 1492). En cuanto a *ḥasibtu*, 4 instancias de las 5 se encuentran en divanes de poesía (4) –verso de Ibn Darrāǧ al-Qasṭallī (m. 1030). En general, el uso tan limitado de estos verbos de duda en pasado no permite ir más allá, hacia el análisis de patrones que veremos a continuación.

(3) *fa-mā ẓanantu qaṭṭ anna muslim-an yasʾalu hāḏā l-suʾāl*
y nunca pensé que un musulmán haría esta pregunta

(4) *ḥattà ḥasibtu ʿidāya qad mātū bi-dāʾī*
hasta que creí [que] mis enemigos habían muerto de mi afección

3.3 El verbo *aẓunnu*

En el caso del verbo *ẓanna* en primera persona del singular y en presente, *aẓunnu*, el porcentaje de instancias significativas asciende al 19% del total de concordancias extraídas por AntConc, 133 de 710 –18 de las cuales no han podido ser clasificadas por necesitar una lectura profunda de la obra para clarificar si la voz corresponde a la autorial. Conviene señalar aquí que, en todo caso, se han descartado las voces de autores andalusíes presentes en la muestra de su producción que se incorpora a sus biografías en los diccionarios. Es decir, en el caso de los diccionarios bio-bibliográficos, solo se ha atendido a las voces de sus compositores.

En general, los usos de este verbo en presente tienen lugar cuando los autores albergan dudas sobre la autenticidad de cierta información que incluyen en sus obras o quieren expresar sus opiniones respecto a una materia. Su presencia reiterada en una obra está relacionada con la fiabilidad del método de composición del autor –como ocurre en *Ǧaḏwat al-muqtabis* de al-Ḥumaydī (m. 1095)– (5-7) y con el posicionamiento que el autor muestra respecto al conocimiento que trasmite –esto último se puede apreciar en las numerosas instancias que atraviesan la producción de Ibn ʿAbd al-Barr (m. 1071).

(5) *wa-anā aẓunnu anna fī-l-isnād nuqṣān-an*
y creo que hay una falta en la cadena de transmisión

(6) *wa-mā aẓunnu [anna][21] riwāyat Musabbiḥ illā wahm-an*
y no creo [que] el relato de Musabbiḥ sea más que una ilusión

(7) *anā aẓunnu hāḏā l-ism wa-llaḏī qablahu wāḥid-an*
yo creo que este nombre y el que lo precede son el mismo/uno

Este verbo en presente se podría considerar una marca de opinión –como en algunos usos de Abū Ḥayyān al-Ġarnāṭī– (8-9) o estar relacionado con la memoria, cuando no hay seguridad sobre cierta información recordada, que constituye la causa de la duda –como en el *Šarḥ* de al-Šāṭibī– (10).

(8) *wa-mā kuntu aẓunnu anna miṯl mā ḥakà Qatāda yaqaʿu fī ḏālika l-zamān*
y no pensaba que algo como lo que contó Qatāda sucediera en aquel tiempo

(9) *wa-mā aẓunnu hāḏā l-raǧul aḫaḏa hāḏā l-ḥukm wa-lā banāhu illā ʿalà mā ruwiya fī ḏālika*
y no creo [que] este hombre tomase esta regla ni la formulase sino sobre aquello que se relató sobre ello

(10) *wa-ḏālika annī aẓunnu annahu marra ʿalà mā taqaddama fī kalām Ibn al-Ǧinnī*
y es que creo que [lo que voy a relatar] venía en lo previamente narrado, en el discurso de Ibn al-Ǧinnī

En cuanto a la distribución de las instancias en función de los dominios y géneros del CORDANA, el mayor uso se encuentra en el dominio 'derecho', seguido de 'historia' (Tabla 3). El Anexo 2 muestra la distribución de las instancias extraídas, indicando la obra que las contiene,[22] su dominio y género.

Los géneros en 'derecho' son principalmente 'hadiz', pero también encontramos *šarḥ* y 'otros', donde figuran manuales de jurisprudencia o tratados de carácter jurídico. El grueso de las instancias se centra en el siglo XI, debido a que un autor de amplia producción –el tradicionista Ibn ʿAbd al-Barr– hace uso extensivo de este verbo en diversas obras. El resto de las instancias se reparten de forma más o menos similar entre los siglos XII y XIV –donde destacan el místico Ibn ʿArabī (m. 1240), el polígrafo Ibn al-Ḫaṭīb y el alfaquí al-Šāṭibī. Si analizamos de cerca las instancias correspondientes al autor del siglo XI, que se concentran en dos de sus obras en los dominios 'derecho' –*al-Istiḏkār*– e 'historia' –*al-Istīʿāb*–, no se aprecia una diferencia temática de uso. El autor utiliza *aẓunnu* en modo afirmativo y negativo –precedido de la partícula *mā*– para expresar, en su obra sobre derecho, su opinión (11), su duda (12) o su creencia (13).

[21] En esta oración existe un fallo sintáctico que los editores de la obra corrigen eliminando la partícula *anna* (Ḥumaydī, 2008, p. 502).

[22] Cada obra viene identificada con el nombre abreviado del archivo en el corpus (sin la fuente de procedencia del texto digitalizado o sus extensiones). Por ejemplo: '0421IbnDarrajQastali.Diwan' indica que se trata del diván de Ibn Darrāǧ al-Qasṭallī, que murió en el año 421 de la hégira.

Table 3. Número de instancias del verbo *aẓunnu* por dominio.

Dominio	Nº Instancias
derecho	54
historia	27
lengua	17
misticismo	12
literatura	10
varios	7
religión	4
filosofía	1
ciencia	1
Total	**133**

(11) *wa-mā aẓunnu ʿAbd al-Malik wa-ʿulamāʾ ʿaṣrihi naqaṣū šayʾ-an min al-aṣl*

y no creo [que] ʿAbd al-Malik y los ulemas de su tiempo hayan restado algo del original

(12) *wa mā aẓunnu illā wa-qad rawaytu ḏālika, w-Allāh aʿlam*

y no creo sino haberlo mencionado, y Dios sabe más

(13) *aẓunnu l-sāʾil allaḏī ašāra ilayhi Ibn ʿUyayna bi-l-ḏikr huwa Ibn Ǧarīḥ*

creo [que] el interpelante, a quien señala Ibn ʿUyayna en su mención, es Ibn Ǧarīḥ

Lo mismo ocurre en la que versa sobre historia, del género *tarŷama*, variando los objetos sobre los cuales recae su duda: la certeza de una fecha (14), un nombre (15) o un dato de los personajes biografiados (16). En este segundo dominio, las opiniones propiamente dichas son menos abundantes, pero su presencia es estructural, figuran en la introducción de la obra (17).

(14) *wa-qīla: kānat sanat yawm qutil ḫams-an wa-sabʿīn, wa-mā aẓunnu ḏālika ṣaḥīḥ-an*

se dijo: el año del día en que fue asesinado era el setenta y cinco, y no creo [que] eso sea cierto

(15) *[al-Munḏir bin ʿAbd Allāh] huwa al-Munḏir bin ʿUbād, fī-mā aẓunnu*

[al-Muḏir bin ʿAbd Allāh] es al-Munḏir bin ʿUbād, según creo

(16) *rawà ʿanhu ibnuhu, wa-Muḥammad bin al-Munkadir ḥadīṯ-an wāḥid-an, wa-mā aẓunnu lahu ġayrahu*

su hijo y Muḥammad bin al-Munkadir transmitieron de él un único hadiz, y no creo [que] tenga otro

(17) *wa-mā aẓunnu ahl dīn min al-adyān illā wa-ʿulamāʾuhum maʿniyyūn bi-maʿrifat aṣḥāb anbiyāʾihim*

y no creo [que] la gente de cualquier religión sino sus ulemas interesados en conocer a los compañeros de sus profetas / y no creo sino [que] los ulemas de cualquier religión están interesados en conocer a los compañeros de sus profetas[23]

3.4 El verbo *aḥsabu*

Las instancias de *aḥsabu* en voz autorial en el CORDANA ascienden a 164 de las 442 que identifica AntConc, quedando 15 pendientes de un amplio contexto para ser clasificadas. Los dominios con más número de instancias son, de nuevo, 'derecho' e 'historia', seguidos de 'varios' y 'filosofía' (Tabla 4).

Table 4. Número de instancias del verbo *aḥsabu* por dominio.

Dominio	Nº Instancias
derecho	53
historia	44
varios	21
filosofía	14
literatura	11
lengua	11
misticismo	5
ciencia	2
religión	2
geografía	1
Total	**164**

En cuanto a los géneros, de nuevo se repiten el 'hadiz' y el *šarḥ* en el dominio 'derecho', entre otros, la *tarǧama* en 'historia', y emerge la *risāla* en 'filosofía'. Esto último se debe a que el autor que más destaca en el uso de este verbo –Averroes– concentra un alto número de instancias en 'derecho' y 'filosofía', elevando su mayor uso en el siglo XII, seguido del XIII –con autores como Ibn al-Abbār (m. 1260)– y, en menor medida, del XI –donde Ibn ʿAbd al-Barr tiene también una posición relevante pero menos destacada que en el caso de *aẓunnu*. En el Anexo 3 se puede ver una relación de las obras con su número de instancias, indicando dominio y género.

En el dominio 'derecho', tenemos la más alta concentración de instancias en una obra –*Bidāyat al-muǧtahid* de Averroes, donde expone las diferencias entre las escuelas jurídicas–, básicamente, porque el autor utiliza la expresión *fī-mā aḥsabu* 'según supongo/

[23] Véase la oración (25) en la sección 'Discusión'.

creo' para expresar su creencia respecto a un asunto (18), que implica su posicionamiento en una discusión que mantienen varios ulemas, o para manifestar su duda sobre la información que aporta (19).

(18) *wa-raʾà anna ẓāhira hāḏā l-ḥadīṯ yūǧibu naǧāsat suʾrihi, wa-anna luʿābahu huwa al-naǧis lā ʿaynahu, fī-mā aḥsabu*

y opinó que el significado aparente de este hadiz impone la impureza de sus sobras y que su saliva es la impura, no su ojo, según creo

(19) *qāla Abū Ḥanīfa: yaǧūzu; wa-manaʿahu Mālik wa-l-Šāfiʿī, fī-mā aḥsabu*

Abū Ḥanīfa dijo: es lícito; y Mālik y al-Šāfiʿī lo prohibieron, según creo

Esta expresión vuelve a estar en uso en el dominio 'filosofía' en la obra del mismo autor (20) –donde explica la *Demostración* de Aristóteles–, y en el de 'historia', un siglo más tarde –en la *Takmila* de Ibn al-Abbār–; en este segundo caso, su uso se limita a mostrar duda sobre algún dato aportado sobre los biografiados en el diccionario (21).

(20) *yurīdu, fī-mā aḥsabu, anna ṣināʿat al-milāḥa hiya allatī tuṯbitu bi-l-taǧriba azmān ṭulūʿ kaṯīr min al-kawākib*

quiere [decir], según creo, que el oficio de la navegación es el que demuestra, con la experiencia, los tiempos de salida de muchos planetas

(21) *Sulaymān bin Aḥmad al-Quḍāʿī, min ahl Saraqusṭa, fī-mā aḥsabu*

Sulaymān bin Aḥmad al-Quḍāʿī, de la gente de Zaragoza, según creo

Dado que el 77% de las instancias del verbo *aḥsabu* corresponden al uso de esta expresión, se ha prestado atención al 23% restante en busca de algún patrón significativo. Un tercio de estas instancias se encuentra en poesía con un uso reiterado de la expresión *mā kuntu aḥsabu* 'no creía' (22) –verso de Ibn al-Ḫaṭīb. El resto de los usos son semejantes a los encontrados en *aẓunnu*, cuando esta precede a una oración nominal –como en los diccionarios de Ibn Sīda y de al-Bakrī (m. 1094)– (23-24).

(22) *mā kuntu aḥsabu qabla dafnika fī l-ṯarà … anna l-luḥūda ḫazāʾinu l-aʿlāqi*

no creía, antes de tu entierro, … que las tumbas fueran las alacenas de lo preciado

(23) *wa-l-šaʿwaḏa, al-surʿa, wa-lā aḥsabu l-šaʿwaḏa min kalām ahl al-bādiya*

y *al-šaʿwaḏa* es la velocidad, y no creo [que] *al-šaʿwaḏa* sea [una palabra] del habla de la gente del desierto

(24) *awān:* [..] *wa-anā aḥsabu anna l-rāʾ qad saqaṭat min bayn al-wāw wa-l-alif, wa-annahu bi-ḏà awrān*

awān: [..] y yo creo que la [letra] *rāʾ* [r] se ha caído/elidido de entre la *wāw* [w] y la *alif* [ā], y es, con esta, *awrān*

4. Discusión

El análisis previo proyecta luz sobre una serie de puntos que merecen discusión. En primer lugar, se aprecia que los autores andalusíes hacen uso extensivo de los dos verbos del corazón relacionados con la duda, *aẓunnu* y *aḥsabu*, conjugados en presente, tanto para expresar sus opiniones sobre distintos asuntos como para manifestar su duda de la absoluta veracidad de la información que aportan. Por un lado, el uso de estos verbos refuerza su autoridad intelectual, al posicionarse de forma individual en una materia de su especialidad, generando conocimiento nuevo en base al previo; pues, como dice De Saeger (2007, p. 271), una opinión es un compromiso epistémico en el que el hablante cree que su proposición es verdad, y los oyentes pueden considerarla una afirmación genérica. Por otro lado, al mostrar su incertidumbre respecto a cierta información, distinguen aquella que procede de su propia memoria, convirtiéndolos en fuentes informativas dentro de su tradición cultural, cuya fiabilidad entre sus lectores depende de un prestigio consensuado. Sus proposiciones, en este caso, expresan una realidad posible, no única (De Saeger, 2007, p. 273), avalada por la categoría social e intelectual del hablante/autor.

Por los datos extraídos y analizados, podemos decir que los dos verbos son intercambiables en el CORDANA, en el sentido de 'creer', y que el uso de *aẓunnu* es más extensivo que el de *aḥsabu*, en tanto que canceladores de la oración nominal, dado que *aḥsabu* figura con más frecuencia en la expresión *fī-mā aḥsabu* 'según creo', que suele suceder a aquello sobre lo que se proyecta la creencia o duda. En este punto, conviene tener en cuenta que cuando estos verbos figuran tras la oración nominal, pierden, por lo general, su función de abrogación de su sintaxis y funcionan como sintagma adverbial del predicado de esta oración, es decir, *aẓunnu* 'creo' equivaldría a *fī ẓannī* 'según mi creencia', y, en este caso, se considera que su acción es más débil al alejarse del objeto sobre el que recae la acción de 'dudar' (Ibn Yaʿīš, 2001, vol. 4, p. 329). Se entiende, por lo tanto, que el hablante/autor inicia su discurso con la proposición en una posición de certidumbre y, posteriormente, le sobreviene la duda sobre su certeza (Sāmirrāʾī, 2014, vol. 1, p. 351). Por lo que podríamos decir que, en el CORDANA, el uso de *aḥsab* en voz autorial encierra, con mayor frecuencia, una duda débil o un grado de duda menor, en comparación con *aẓunnu*.

Hemos visto también que ambos verbos tienen un amplio uso en obras que versan sobre derecho, cuya materia requiere autentificación y explicación. En este dominio, los autores más destacados tienen perfiles intelectuales muy concretos, son auténticos pensadores. Ibn ʿAbd al-Barr es un tradicionista (experto en hadiz) del siglo XI que vivió la caída del califato de Córdoba y recibió el sobrenombre de *imām muǧtahid* (Fierro *et al.*, 2014, p. 576), es decir, un imán capaz de ejercer el *iǧtihād*, un término técnico de la jurisprudencia islámica que hace referencia al razonamiento individual, también conocido como *raʾy* 'opinión' (Schacht y MacDonald, 1986). Este ejercicio de interpretación independiente comenzó a estar limitado en el mundo islámico a partir del siglo IX, lo cual remarca todavía más la excepcionalidad de este autor y de su empleo de estos verbos en su producción. En cuanto a Averroes, su valor como comentarista de Aristóteles en tiempos almohades (siglo XII) le valió ese nombre en el mundo latino –su nombre árabe es Ibn Rušd– y su renombre en el

pensamiento universal. El hecho de que Averroes hiciese mucho mayor uso de *aḥsabu* que de *aẓunnu* podría estar relacionado con aquello que señalaba al-Sāmirrāʾī (2014, vol. 1, pp. 333-334) sobre el proceso racional que encierra la semántica de la raíz del verbo (*ḥ-s-b*), a diferencia de *ẓ-n-n*, que se suma a la debilidad de la duda expresada con su posición sintáctica más frecuente.

Asimismo, en el dominio de la historia, esta diferencia de uso se mantiene ejemplificada por el mismo Ibn ʿAbd al-Barr, junto con el alfaquí al-Ḥumaydī, del mismo siglo XI, frente al erudito Ibn al-Abbār, ya del siglo XIII, que vivió la conquista cristiana de su territorio tras el declive almohade. En este caso, la acción de estos verbos del corazón recae más sobre la duda en el dato histórico que sobre la opinión, pero no deja de ser un patrón destacable de uso.

Por otro lado, si nos centramos en el patrón sintáctico en el cual estos verbos preceden a la oración nominal, nos encontramos con otros dos patrones de uso: uno –el más frecuente– donde el verbo está sucedido directamente por el sujeto y el predicado de la oración nominal, manteniendo su función de abrogación de esta, y otro en el que está separado de la misma por la partícula *anna*, que forma parte de otro grupo de canceladores conocido como *inna wa-aḫawātuhā* '*inna* y sus hermanas', por lo que pierde, de nuevo, dicha función en favor de esta partícula. Estas partículas pueden funcionar como elementos de énfasis –el caso de *inna*– o como conjunciones subordinantes –el caso de *anna*– (Badawi et al., 2016, p. 363). En el primer caso, donde el verbo mantiene su función canceladora, recordemos que tanto el sujeto como el predicado de la oración nominal se convierten en complementos del verbo de duda, con caso acusativo –en la gramática árabe, ambos reciben el término *mafʿūl bi-hi*, literalmente, 'hecho en él', es decir, ambos reciben pasivamente la acción del verbo, cuyo sujeto duda de algo (predicado de la oración nominal) sobre algo/alguien (sujeto de la oración nominal).

En cambio, si se interpone *anna*, que se traduce como la conjunción 'que', se entiende que tanto esta como la oración nominal que la sigue hacen en conjunto la función de complemento (Ibn Yaʿīš, 2001, vol. 4, p. 325), y las marcas flexivas de los componentes de la oración subordinada cambian, porque se rigen por la partícula en lugar del verbo. Por lo general, *anna* introduce una oración que hace la función de complemento de verbos de información o de percepción sensorial –dentro de los cuales se incluyen los verbos del corazón que estamos tratando–, y, al igual que sus hermanas, cambia el caso del sujeto de la oración nominal a acusativo, manteniendo el predicado nominal en nominativo (Versteegh, 2007, p. 355). Es decir, cambia la marca flexiva de los complementos, pero no el sentido de la oración. En las oraciones (23) y (24), podemos apreciar cómo el uso de *aḥsabu*, con y sin *anna*, se traduce de igual manera al español, con la conjunción 'que' y la oración subordinada sustantiva que la sigue. Dicho esto, tampoco se aprecia en el CORDANA ninguna pauta que explique el uso de un patrón (verbo + oración nominal) en detrimento del otro (verbo + *anna* + oración nominal).

No obstante, existe un uso frecuente con negación en el cual no se acepta gramaticalmente la intermediación de *anna*, que es cuando se utiliza la partícula *illā* 'sino/salvo', que expresa excepción. Las oraciones (6) y (12) ejemplifican este uso, donde el verbo *aẓunnu* va precedido por la partícula de negación *mā* y la partícula *illā* se emplaza entre el sujeto y el predicado de la oración nominal. El caso de la (17) es particular, porque el predicado de la oración subordinada es otra oración nominal introducida por una *wāw* que se conoce como *wāw al-ḥāl* 'la *wāw* de estado' (Paradela, 2005, p. 142), y una reconstrucción de la oración sin esta partícula sería la (25).

(25) *wa-mā aẓunnu ʿulamāʾ ahl dīn min al-adyān illā maʿniyyīn bi-maʿrifat aṣḥāb anbiyāʾihim*

y no creo [que] los ulemas de la gente de cualquier religión sino interesados en conocer a los compañeros de sus profetas

La agramaticalidad del uso de *anna* en construcciones con esta doble negación podría apuntar a que dicha partícula enfatiza, en algún grado, la duda proyectada a través de esta por el verbo del corazón que la precede sobre la proposición que la sigue. De este modo, se aproximaría a su hermana *inna,* cuya traducción suele ser 'ciertamente', como en el ejemplo (26), y que, a diferencia de *anna*, puede figurar al inicio de la oración sin requerir un verbo previo.

(26) *inna Zayd-an aḫuka*

ciertamente, Zayd es tu hermano

Su hermana *inna* también se utiliza para el estilo indirecto con el verbo *qāla* 'decir' (*qāla inna* 'dijo que'), justificándose su uso aquí en lugar de *anna* con que se trata de una acción de la lengua (*lisān*), mientras que para una acción de creencia (*ẓann*) del corazón (*qalb*) se requiere el uso de la partícula *anna* (Ibn Yaʿīš, 2001, vol. 4, p. 325), lo cual refuerza su posición de enfática de la incertidumbre. En otras palabras, la doble negación que aportan *mā* e *illā* (no .. sino) en la oración (6) no parece equivaler a la misma en modo afirmativo (27), sino que estamos, de nuevo, ante una construcción que entraña un grado de duda menor o una duda débil. La partícula *illā* mitiga la duda o refuerza la veracidad de la proposición.

(27) *wa-aẓunnu riwāyat Musabbiḥ wahm-an*

y creo [que] el relato de Musabbiḥ es una ilusión

Además de estos usos, existen algunos excepcionales donde se elide el sujeto de la oración nominal, cuyo predicado puede ser un sintagma nominal o verbal. En este caso, la gramática árabe tiende a suponer el elemento elidido, justificando la construcción en función de la estructura original (verbo del corazón + oración nominal). Las oraciones (28) –de Ibn ʿAbd Rabbihi–, (29) –de Ibn ʿArabī– y (30) –de Averroes– muestran distintos usos en este sentido que, si algo aportan a la expresión es un sentido de inmediatez del discurso. El

caso de la (12) es destacable en este sentido, pues es de los pocos casos en los que el sujeto de la subordinada es el mismo sujeto del verbo del corazón, por lo que la reconstrucción sería: *aẓunnu-n-ī* 'creo [que] yo'.

(28) *mā aẓunnu [aḥad-an] rawà ʿanhu ġayrahu*

no creo [que nadie] haya transmitido de él aparte de él / no creo [que nadie] más haya transmitido de él

(29) *aẓunnu[-hu waqaʿa] sanat ṯalāṯ wa-tisʿīn wa-ḫamsimiʾa*

creo [que sucedió] el año quinientos setenta y tres

(30) *aḥsabu[-hu] yušīru ilà l-kaldāniyyīn*

creo [que él] hace referencia a los caldeos

5. Conclusiones

Retomando las preguntas planteadas al inicio del estudio, podemos decir que la construcción de un corpus como el CORDANA es de gran utilidad para el estudio de cualquier fenómeno lingüístico en lengua árabe dentro del contexto ibérico. Los datos extraídos de este corpus pueden ser contextualizados temporalmente y relacionados con una materia, un género, una comunidad de autores o un lugar geográfico concreto dentro de la Península. No obstante, ha quedado patente que, sin una anotación mucho más profunda del contenido y la estructura de los textos del CORDANA, los análisis estadísticos del AntConc –o de cualquier otra herramienta similar– no son representativos de la realidad del uso del árabe clásico en al-Ándalus. La amplia intertextualidad que caracteriza la producción de la época, que suele ser un reto en los corpus históricos, hace necesaria la identificación de obras orientales (en derecho islámico y en misceláneas literarias) y clásicas (los comentarios a obras griegas de filosofía, medicina y astronomía).[24] En el presente estudio, la desambiguación de instancias se ha llevado a cabo de forma manual, a través de una lectura de cerca que ha permitido identificar los casos en los que se da la falsa primera persona en el estudio de los dos verbos del corazón abordados.

En cuanto a estos verbos mentales (*ẓanna* y *ḥasiba*), su función de marcador de posición epistémica ha quedado demostrado, pues ha permitido identificar autores y textos de alto contenido subjetivo en el corpus en relación con determinados dominios, géneros y épocas en el desarrollo de la cultura andalusí. Asimismo, se ha mostrado la utilidad de distinguir entre opinión y duda en el uso de estos verbos en primera persona del singular y en presente, cuya presencia determina marcos temáticos, abundando la opinión en derecho y filosofía, en tratados de creación autorial, mientras que la duda está más presente en historia y lengua, en obras de referencia. Su uso también puede ser estructural, señalando la relevancia de considerar los prólogos en determinados análisis.

[24] El proyecto KITAB tiene en el punto de mira la detección automática de los sistemas circulatorios intertextuales en la tradición árabe: https://kitab-project.org/about/

La identificación de la expresión de opiniones es fundamental en la decodificación de la expresión subjetiva, así como la determinación del grado de incertidumbre que los sujetos autores proyectan sobre sus proposiciones. En este sentido, nos encontramos con una gradación en la expresión de duda a través de los verbos del corazón analizados, en función de su posición respecto a la oración nominal, es decir, de la subordinación o no de esta al verbo; de la presencia de ciertos elementos léxicos, como la partícula *anna*, y del uso de determinadas construcciones, como la señalada con la doble negación. Aquí, se ha observado que el verbo *aḥsabu*, utilizado ampliamente por el filósofo Averroes (siglo XII) en su producción, tiende, por su posición en el discurso, a expresar una duda sobrevenida tras la certidumbre; mientras que la duda de *aẓunnu*, verbo utilizado con frecuencia por el tradicionista Ibn ʿAbd al-Barr (siglo XI), gobierna con mayor fuerza sobre los componentes de la oración nominal. Por otro lado, las partículas *anna* e *illā* parecen ejercer funciones opuestas en la proyección de duda por los verbos del corazón, reforzando o mitigando su acción sobre la proposición.

Los resultados logrados en este estudio abren varias líneas de acción futura. Por un lado, sería interesante analizar en el CORDANA el uso de otros verbos del corazón, como los de certeza: *raʾà* 'ver/percibir' y *ʿalima* 'saber', y trazar una comparación con los de duda. Tenemos algún estudio sobre el primero desde la lingüística cognitiva (Jumaah et al., 2020). Por otro lado, se puede ahondar en una escala de gradación de la incertidumbre, atendiendo a la sintaxis de estos verbos en conexión con el léxico que los rodea. Para ello, sería necesario analizar las otras hermanas de *ẓanna* y ampliar la casuística más allá de la voz autorial, de la primera persona o del mismo CORDANA. Aún más, se podría construir un corpus especializado sobre derecho y buscar la relación de estos marcadores con el ejercicio del *iǧtihād* y en qué medida determinan la existencia de pensamiento individual en la jurisprudencia islámica. En definitiva, este estudio ha proyectado luz sobre una de las diversas manifestaciones lingüísticas de la autoexpresión en árabe en nuestro contexto peninsular, y pretende haber allanado algo más el camino hacia su decodificación.

CRediT Author contribution / *Contribución de los autores*

Conceptualization / *Conceptualización:* Laila M. Jreis-Navarro.
Formal Analysis / *Análisis formal:* Laila M. Jreis-Navarro.
Methodology / *Metodología:* Laila M. Jreis-Navarro.
Writing / *Redacción:* Laila M. Jreis-Navarro.
Research dataset / *Datos de investigación:* Laila M. Jreis-Navarro.

Funding, data availability, and copyright / *Financiación, disponibilidad de datos y derechos de autoría*

Funding / *Financiación:* Este trabajo se ha realizado en el marco del Grupo Investigador "Clarisel", que cuenta con la participación económica del Departamento de Ciencia, Tecnología y Universidad del Gobierno de Aragón y del Fondo Social Europeo.
Image use consent / *Consentimiento para el uso de imágenes:* No procede.
Conflict of interest / *Conflicto de intereses:* No existen.
Data availability statement/ *Declaración de disponibilidad de datos:* No procede. Los textos que conforman el corpus del presente estudio han sido extraído de este macro corpus de acceso abierto: https://github.com/OPENITI
License/ *Licencia:* This article is published under the CC BY 4.0 License / *Este artículo se publica bajo la Licencia CC BY 4.0.*

Editorial history / *Fechas del proceso editorial*
Received / *Recibido:* 02/08/2023
Accepted / *Aceptado:* 10/12/2023
Published / *Publicado:* 15/11/2026

Referencias

Aikhenvald, A. (2005). *Evidentiality*. Oxford University Press. https://doi.org/10.1093/oso/9780199263882.001.0001

Ávila, M. L., Molina, L., Penelas, M., & López, M. (2014). *Prosopografía de los Ulemas de al-Andalus (PUA)*. Recuperado el 16 de diciembre de 2022, de https://www.eea.csic.es/pua/

Badawi, E., Carter, M. G., & Gully, A. (2016). *Modern written Arabic: A comprehensive grammar*. Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315856155

Baker, P., Hardie, A., & McEnery, T. (2006). *A glossary of corpus linguistics*. Edinburgh University Press. https://doi.org/10.1515/9780748626908-002 https://doi.org/10.1515/9780748626908

Belinkov, Y., Magidow, A., Romanov, M., Shmidman, A., & Koppel, M. (2016). Shamela: A large-scale historical Arabic corpus. In E. Hinrichs, M. Hinrichs, & T. Trippel (Eds.), *Proceedings of the Workshop on Language Technology Resources and Tools for Digital Humanities (LT4DH)* (pp. 45–53). The COLING 2016 Organizing Committee.

Biber, D. (1988). *Variation across speech and writing*. Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/CBO9780511621024

Biber, D., & Finegan, E. (1989). Styles of stance in English: Lexical and grammatical marking of evidentiality and affect. *Text, 9*(1), 93–124. https://doi.org/10.1515/text.1.1989.9.1.93

Brezina, V. (2018). *Statistics in corpus linguistics: A practical guide*. Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/9781316410899

Corriente, F. (2002). *Gramática árabe*. Herder.

De Saeger, B. (2007). Evidencialidad y modalidad epistémica en los verbos de actitud proposicional en español. *Interlingüística, 17*, 268–277.

Díaz Esteban, F. (2000). Religión y razón en Maimónides. *Revista Española de Filosofía Medieval, 7*, 31–43. https://doi.org/10.21071/refime.v7i.9438

El-Kassas, D. (2007). Surface-syntactic constructions controlled by Arabic 'Psychic' verbs. In K. Gerdes, T. Reuther, & L. Wanner (Eds.), *Proceedings of the 3rd International Conference on Meaning-Text Theory (Klagenfurt, May 20–24, 2007), Wiener Slawistischer Almanach, Sonderband*, 69, 149–158.

Fierro, M. *et al.* (2014). Ibn ʿAbd al-Barr, Abū ʿUmar. In J. Lirola Delgado & J. M. Puerta Vílchez (Eds.), *Biblioteca de al-Andalus* (Vol. 1, pp. 574–585). Fundación Ibn Tufayl.

Fierro, M. (2014–2019). *Historia de los Autores y Transmisores Andalusíes (HATA)*. Recuperado el 16 de diciembre de 2022, de https://www.eea.csic.es/red/hata/index.html

Ġalāyīnī, M. al-. (1994). *Ǧāmiʿ al-durūs al-ʿarabiyya* (3 vols.). Manšūrāt al-Maktaba al-ʿAṣriyya.

García-Miguel, J. M., & Comesaña, S. (2004). Verbs of cognition in Spanish: Constructional schemas and reference points. In A. Soares da Silva, A. Torres, & M. Gonçalves (Eds.), *Linguagem, cultura e cognição: estudos de lingüística cognitiva* (Vol. 1, pp. 399–420). Almedina.

Habash, N. (2010). *Introduction to Arabic natural language processing*. Morgan & Claypool. https://doi.org/10.1007/978-3-031-02139-8

Halliday, M. A. M., & Matthiessen, Ch. M. I. M. (2014). *Halliday's introduction to functional grammar*. Routledge. https://doi.org/10.4324/9780203783771

Hopper, J. B. (1975). On assertive predicates. In John P. Kimball (Ed.), *Syntax and semantics. Volume 4* (pp. 91–124). Academic Press. https://doi.org/10.1163/9789004368828_005

Humaydī, A. ʿA. A. al-. (2008). *Ǧaḏwat al-muqtabis fī tārīḫ ʿulamāʾ al-Andalus* (Baššār ʿA. Maʿrūf & Muḥammad B. ʿAwwād, Eds.). Dar al-Ġarb al-Islāmī.

Ibn ʿAzzūz, M. (2003). *Adab al-waṣiyya min al-ābāʾ ilà l-abnāʾ*. Dār Ibn Ḥazm.

Ibn Yaʿīš, A. l-B. (2001). *Šarḥ al-Mufaṣṣal li-l-Zamaḫšarī* (Imīl Badīʿ Yaʿqūb, Ed.; 6 vols.). Dār al-Kutub al-ʿIlmiyya.

Jumaah, R. T. *et al.* (2020). A cognitive semantic analysis of Arabic verb of visual perception رأى (ra'a) in fiction writing. *SAGE Open, 10*(3). https://doi.org/10.1177/2158244020949525

Kiessling, B., Miller, M. Th., Romanov, M., & Savant, S. B. (2017). Important new developments in Arabographic optical character recognition (OCR). *Al-ʿUṣūr al-Wusṭā, 25*, 1–13. https://doi.org/10.17613/M6TZ4R

Lirola Delgado, J., & Puerta Vílchez, J. M. (Eds.). (2004–2012). *Biblioteca de al-Andalus* (7 vols.). Fundación Ibn Tufayl.

Lirola Delgado, J. *et al.* (2006). Ibn Rušd al-Ḥafīd, Abū l-Walīd. In J. Lirola (Ed.), *Biblioteca de al-Andalus* (Vol. 4, pp. 517–617). Fundación Ibn Tufayl.

Martos Quesada, J. (2022). *Historiografía andalusí: Manual de fuentes árabes para la historia de al-Andalus* (2 vols.). Sociedad Española de Estudios Medievales-Univ. Extremadura-CSIC.

Nigst, L., Romanov, M., Savant, S. B., Seydi, M., & Verkinderen, P. (2022). *OpenITI: a Machine-Readable Corpus of Islamicate Texts* (2022.1.6) [Data set]. Zenodo. https://doi.org/10.5281/zenodo.6808108

Paradela, N. (2005). *Manual de sintaxis árabe*. Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.

Risco García, P. (2022). Un análisis pragmático de tres verbos psicológicos latinos. A propósito de «minus malum opinor quam esse censebam… tecum sentio» (cf. PLAVT. Pseud. 956–958). *Revista Española de Lingüística, 52*(2), 195–212. https://doi.org/10.31810/rsel.52.2.5

Ryding, K. C. (2005). *A reference grammar of Modern Standard Arabic*. Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/CBO9780511486975

Saad, G. N. (1982). *Transitivity, causation and passivization: A semantic-syntactic study of the verb in classical Arabic*. Routledge.

Sāmirrāʾī, M. F. al-. (2014). *Al-Naḥw al-ʿarabī: Aḥkām wa-maʿān-in* (2 vols.). Dār Ibn Kaṯīr.

Schacht, J., & MacDonald, D. B. (1986). Iǧtihād. In B. Lewis *et al.* (Eds.), *Encyclopaedia of Islam. Second Edition* (Vol. 3, pp. 1026–1027). Brill. https://doi.org/10.1163/1573-3912_islam_COM_0351

Verdaguer, I. (2010). A corpus-based contrastive study of mental verbs. In R. Rabadán, M. Fernández López, & T. Guzmán González (Eds.), *Lengua, traducción, recepción. En honor de Julio César Santoyo* (Vol. 1, pp. 663–686). Universidad de León.

Versteegh, K. (2007). ʾInna wa-ʾaxawātuhā. In K. Versteegh (Ed.), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics* (Vol. 2, pp. 354–358). Brill.

Anexo 1

Variedad de géneros identificados en el CORDANA:

- *adab*: miscelánea didáctica de bellas letras.
- *aḥkām*: normas legales que se extraen del texto sagrado.
- diccionario: no necesariamente de lengua, puede ser de alimentos y medicamentos, como sucede en algunas obras de botánica y farmacología.
- *fahrasa* –también conocido como *barnāmağ*–: relación de maestros y de obras transmitidas, que incluye datos biográficos sobre los maestros; una especie de currículum medieval.
- fetuas: colecciones de dictámenes jurídicos.
- hadiz: se ha utilizado para obras que versan sobre la tradición del profeta Muḥammad y que, por lo tanto, contienen muchos hadices.
- *ḫabar*: semejante al género de *tārīḫ* (narración histórica), pero más breve, a modo de opúsculo.
- *maqāla*: se entiende como 'tratado' (Díaz Esteban, 2000, p. 32); suele encontrarse en los dominios de filosofía y ciencia.
- *maqāma*: epístola literaria en prosa rimada de contenido ficticio, por lo general.
- *naḥw*: equivale a 'gramática' y distingue, en el dominio 'lengua', entre un diccionario y una obra con este contenido.
- otros: cuando no ha sido posible identificar el género.
- *radd*: la respuesta de un jurista a una consulta (*suʾāl*) sobre una materia legal.
- *riḥla*: relato de viaje.
- *risāla*: una epístola literaria y, a veces, también un tratado.
- *šarḥ*: un 'comentario' a la obra de otro autor (ej.: Averroes comentando obras de Aristóteles) o de una obra propia; puede estar escrito en prosa o en verso.
- *sīra*: normalmente se refiere a la del profeta Muḥammad, pero se puede aplicar a cualquier biografía que constituya una obra independiente.
- *šiʿr*: se han etiquetado con este género los divanes y los poemas didácticos, pero las obras medievales árabes contienen poesía casi siempre.
- *taʾlīq*: la añadidura de notas y adiciones a una obra (ej.: el *taʾlīq* de al-Maŷrīṭī al *Planisferio* de Ptolomeo).
- *tafsīr*: exégesis coránica; suele incluir aspectos léxicos y dogmáticos del texto.
- *talḫīṣ*: un resumen (como *mulaḫḫaṣ*), pero también puede ser una paráfrasis (Lirola et al., 2006, p. 594).

- *tārīḫ*: crónica o narración histórica.
- *tarǧama*: biografías de personajes ilustres, que puede incluir muestras de producción en poesía y prosa.
- varios: cuando incluye más de un género.
- *waṣiyya*: un género literario consistente en un testamento moral (Ibn ʿAzzūz, 2003).

Anexo 2

Distribución de las instancias de *aẓunnu*, indicando la obra que las contiene, su dominio y género.

Obra	Nº	Dominio	Género
0421IbnDarrajQastali.Diwan	1	literatura	*šiʿr*
0444AbuCamrDani.JamicBayanFiQiraatSabc	1	varios	otros
0456IbnHazm.JamharatAnsab.	1	historia	otros
0456IbnHazm.MaratibIjmac	1	religión	otros
0456IbnHazm.RaddCalaKindi	1	filosofía	*risāla*
0456IbnHazm.TawqHamama	3	literatura	*risāla*
0458IbnSidaMursi.MuhkamWaMuhi	4	lengua	diccionario
0458IbnSidaMursi.Mukhassas	2	lengua	diccionario
0463IbnCabdBarr.InbahCalaQabail	1	historia	otros
0463IbnCabdBarr.IsticabFiMacrifatAshab	10	historia	otros
0463IbnCabdBarr.IstidhkarJamic	20	derecho	otros
0463IbnCabdBarr.Istighna	2	historia	otros
0463IbnCabdBarr.JamicBayan	1	religión	otros
0463IbnCabdBarr.MasailMustaghriba	2	derecho	hadiz
0463IbnCabdBarr.TamhidMuwatta	18	derecho	hadiz
0463IbnZaydun.Diwan	1	literatura	*šiʿr*
0474IbnKhalafBaji.MuntaqaSharhMuwatta	1	derecho	*šarḥ*
0476AclamShantamari.AshcarShucara	1	varios	*šarḥ*
0488IbnFutuhHumaydi.JadhwatMuqtabis	8	historia	*tarǧama*
0520IbnRushdJadd.BayanWaTahsil	4	derecho	otros
0520IbnRushdJadd.Muqaddimat	1	derecho	otros
0540IbnBadhish.IqnacFiQiraat	2	derecho	*radd*
0540IbnBadhish.IqnacFiQiraat	1	varios	otros
0541IbnCatiyyaAndalusi.MuharrarWajiz	1	religión	*tafsīr*
0543IbnCarabiIshbili.AhkamQuran	1	derecho	*aḥkām*

Tabla Anexo 2, continúa en la página siguiente.

Tabla Anexo 2, continúa de la página anterior.

Obra	Nº	Dominio	Género
0543IbnCarabiIshbili.MasalikFiSharhMuwatta	1	derecho	*šarḥ*
0581AbuQasimSuhayli.RawdUnuf	1	derecho	*šarḥ*
0595IbnRushdHafid.BidayatMujtahid	1	derecho	otros
0595IbnRushdHafid.DaruriFiUsulFiqh	1	derecho	otros
0614IbnJubayr.Rihla	1	literatura	*riḥla*
0638IbnCarabi.Diwan	2	misticismo	*šiʿr*
0638IbnCarabi.FutuhatMakkiyya	10	misticismo	otros
0639AbuBakrMalaqi.MatlacAnwar.	2	historia	*tarǧama*
0646IbnBaytarAndalusi.JamicLiMufradat	1	ciencia	diccionario
0649IbnSahlAndalusi.Diwan	2	literatura	*šiʿr*
0745AbuHayyanGharnati.TadhyilTashil	2	lengua	*naḥw*
0745AbuHayyanGharnati.TafsirBahrMuhit	1	religión	*tafsīr*
0776LisanDinIbnKhatib.Diwan	2	literatura	*šiʿr*
0776LisanDinIbnKhatib.Ihata	3	historia	*tarǧama*
0776LisanDinIbnKhatib.RayhanatKitab	4	varios	varios
0790IbnMusaGharnatiShatibi.SharhAlfiyyatIbnMalik	9	lengua	*šarḥ*
0897IbnYusufCabdariGharnati.TajWaIklilLiMukhtasarKhalil	1	derecho	*šarḥ*

Anexo 3

Distribución de las instancias de *aḥsabu*, indicando la obra que las contiene, su dominio y género.

Obra	Nº	Dominio	Género
0328IbnCabdRabbihi.CiqdFarid	1	literatura	*adab*
0328IbnCabdRabbihi.Diwan	2	literatura	*šiʿr*
0444AbuCamrDani.JamicBayanFiQiraatSabc	1	varios	otros
0449IbnBattalQurtubi.SharhSahihBukhari	1	religión	*šarḥ*
0458IbnSidaMursi.Mukhassas	5	lengua	diccionario
0463IbnCabdBarr.InbahCalaQabail	1	historia	otros
0463IbnCabdBarr.IsticabFiMacrifatAshab	4	historia	otros
0463IbnCabdBarr.IstidhkarJamic	5	derecho	otros
0463IbnCabdBarr.TamhidMuwatta	4	derecho	hadiz
0487AbuCubaydBakri.MucjamMaIstacjama	1	geografía	diccionario
0520IbnRushdJadd.BayanWaTahsil	3	derecho	otros
0521IbnMuhammadBatalyawsi.Iqtidab	6	varios	*šarḥ*

Tabla Anexo 3, continúa en la página siguiente.

Tabla Anexo 3, continúa de la página anterior.

Obra	Nº	Dominio	Género
0521IbnMuhammadBatalyawsi.RasailFiLugha	1	lengua	*risāla*
0578IbnBashkuwal.Sila	1	historia	*tarğama*
0581AbuQasimSuhayli.RawdUnuf	6	historia	*tafsīr*
0595IbnRushdHafid.BidayatMujtahid	41	derecho	otros
0595IbnRushdHafid.MaqayisMukhtalata	1	filosofía	*maqāla*
0595IbnRushdHafid.SharhBurhan	9	filosofía	*šarḥ*
0595IbnRushdHafid.TalkhisHassLiAristu	1	filosofía	*talḫīṣ*
0595IbnRushdHafid.TalkhisKhitaba	8	varios	*talḫīṣ*
0595IbnRushdHafid.TalkhisSafsata.	1	filosofía	*talḫīṣ*
0595IbnRushdHafid.TalkhisSamaWaCalam	2	filosofía	*šarḥ*
0595IbnRushdHafid.TalkhisShicrLiAristutalis	3	varios	*talḫīṣ*
0638IbnCarabi.Diwan	2	misticismo	*šiʿr*
0638IbnCarabi.FutuhatMakkiyya	3	misticismo	otros
0638IbnCarabi.Tafsir	1	religión	*tafsīr*
0646IbnBaytarAndalusi.JamicLiMufradat	2	ciencia	diccionario
0649IbnSahlAndalusi.Diwan	4	literatura	*šiʿr*
0658IbnAbbar.HullaSiyara	2	varios	varios
0658IbnAbbar.MucjamAshab	3	historia	*tarğama*
0658IbnAbbar.TakmilaLiSila	27	historia	*tarğama*
0658IbnAbbar.TuhfatQadim	1	varios	varios
0776LisanDinIbnKhatib.Diwan	1	literatura	*šiʿr*
0776LisanDinIbnKhatib.Ihata	2	historia	*tarğama*
0776LisanDinIbnKhatib.NufadatJirab	3	literatura	*šiʿr*
0790IbnMusaGharnatiShatibi.SharhAlfiyyatIbnMalik	5	lengua	*naḥw*